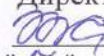


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФГБОУ ВО «БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ ДОРЖИ БАНЗАРОВА»

Институт филологии, иностранных языков и массовых коммуникаций  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

«УТВЕРЖДАЮ»  
Директор ИФИЯиМК  
 Семенова Э.В.  
"17" 09 2020 г.

**Программа учебной практики**

**Научно-исследовательская работа**  
(получение первичных навыков научно-исследовательской работы)

Направление 45.03.02 – Лингвистика

Профиль подготовки  
**Перевод и переводоведение (английский и французский языки)**

Квалификация (степень) выпускника  
**Бакалавр**

Форма обучения  
очная

Улан-Удэ  
2020

Учебная практика является первым этапом профессионально-практической подготовки студентов 2 курса (бакалавриат) и позволяет закрепить полученные обучающимися теоретические знания. Программа практики предназначена для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 – Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение (английский и французский языки), 2021 года набора.

## **1. Цели практики**

Целью практики является закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося, приобретение им первичных профессиональных умений, навыков и компетенций, а также опыта самостоятельной работы с целью подготовки к государственной итоговой аттестации (защите выпускной квалификационной работы).

## **2. Задачи практики**

-закрепить знания, полученные в процессе освоения дисциплин общепрофессионального и профессионального циклов; научить применять полученные теоретические знания на практике – в ходе поиска, ознакомления, систематизации, анализа научной литературы в области лингвистики с использованием традиционных методов и современных информационных технологий;

-выработать умения организовать самостоятельный трудовой процесс;

-сформировать навыки и умения исследовательской работы: сбор, изучение и переработка специальной научной литературы; подготовка обзоров, аннотаций, составление реферата и библиографии по тематике проводимых исследований; выступление с сообщениями и докладами по тематике проводимых исследований; устное и письменное представление материалов собственных исследований.

## **3. Вид практики, способ и форма (формы) проведения практики**

Вид практики - учебная, тип практики – научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы), стационарная, дискретная. Проводится в 4 семестре.

## **4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

В результате прохождения учебной практики у обучающихся должны быть сформированы элементы следующих компетенций в соответствии с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы на основе ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

*общепрофессиональные (ОПК):*

ОПК-5 - Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач: ОПК-5.1. Работает с различными носителями информации, базами данных, с глобальными компьютерными сетями; ОПК-5.2. Работает с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; ОПК-5.3. Применяет знания основ современной информационной и библиографической культуры для решения профессиональных задач;

ПК-4 - Способен осуществлять научно-исследовательскую деятельность в рамках переводческого анализа текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах: ПК-4.1 Выявляет и критически анализирует конкретные проблемы лингвистики в аспектах межкультурной коммуникации; ПК-4.2 Соотносит новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представляя результаты собственного исследования; ПК-4.3 Применяет общие и частные методы лингвистического анализа; ПК-4.4 Эффективно использует стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.

В результате прохождения данной практики обучающийся должен:

**знать:**

- основы реферирования научных статей, структуру реферата;
- правила оформления литературы (библиографического списка)

**уметь:**

- осуществлять поиск необходимого материала исследования /литературы;
- реферировать текст первичного документа (книги, статьи и т.п.): выявлять основную фактологическую информацию в тексте первичного документа, разделять текст на смысловые фрагменты, вычленять основную и существенную информацию в этих фрагментах, осуществлять компрессию информации, лингвистическое оформление текста самого реферата в соответствии с требованиями данного жанра.

**владеть:**

- основами современной информационной и библиографической культуры;
- стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

**5. Место практики в структуре образовательной программы**

Учебная практика (научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)) способствует закреплению знаний и умений обучающихся, полученных на занятиях по теоретическим дисциплинам, и дает возможности для их реализации на начальном этапе научно-исследовательской деятельности. Учебная практика входит в обязательную часть блока 2 «Практики» образовательной программы подготовки бакалавра. К моменту выхода на учебную практику студент должен успешно освоить такие дисциплины, как «Русский язык и культура речи», «Основы языкознания», «Информационные технологии в профессиональной деятельности», «Древние языки и культуры», «Литература стран первого иностранного языка», одновременно в 4 семестре изучаются «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Введение в специальность» и «Лингвострановедение и культура стран первого иностранного языка». Полученные в ходе учебной практики знания, умения и навыки обучающиеся применяют при написании курсовой работы в 6 семестре, во время преддипломной практики и при подготовке к защите выпускной квалификационной работы.

**Практика предназначена для закрепления знаний, умений и навыков, полученных при изучении следующих разделов образовательной программы:**

№ п/п	Наименование компетенции	Предшествующие разделы ОПОП	Последующие разделы ОПОП
	ОПК-5.1. Работает с различными носителями информации, базами данных, с глобальными компьютерными сетями;	Информационные технологии профессиональной деятельности	Теория перевода (курсовая работа), Теория перевода первого иностранного языка Преддипломная практика ГИА

1.	ОПК-5.3. Применяет знания основ современной информационной и библиографической культуры для решения профессиональных задач	Информационные технологии профессиональной деятельности	Теория перевода (курсовая работа), Теория перевода первого иностранного языка Преддипломная практика ГИА
	ПК–4.1 Выявляет и критически анализирует конкретные проблемы лингвистики в аспектах межкультурной коммуникации	«Русский язык и культура речи», «Основы языкознания», «Древние языки и культуры», «Литература стран первого иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Введение в специальность», «Лингвострановедение и культура стран первого иностранного языка»	Лингвострановедение и культура стран первого иностранного языка, Теория перевода (курсовая работа), Теория перевода первого иностранного языка Преддипломная практика ГИА
	ПК–4.2 Соотносит новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представляя результаты собственного исследования	«Русский язык и культура речи», «Основы языкознания», «Древние языки и культуры», «Литература стран первого иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Введение в специальность» и «Лингвострановедение и культура стран первого иностранного языка»	Лексикология. Лингвостилистика Теория перевода (курсовая работа), Теория перевода первого иностранного языка, Сравнительная типология русского и первого иностранного языков Преддипломная практика ГИА
	ПК–4.4 Эффективно использует стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	Информационные технологии профессиональной деятельности	Теория перевода (курсовая работа), Теория перевода первого иностранного языка, Машинный перевод Преддипломная практика ГИА

## 6. Место и сроки проведения практики

Практика проводится на базе ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет», на кафедре перевода и межкультурной коммуникации. Сроки практики, в соответствии с учебным планом, составляют 2 недели, практика проводится на 2 курсе (4 семестр).

## 7. Объем и содержание практики

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетных единицы, 108 академических часов.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в акад. часах)	Формы текущего контроля
1.	Ознакомительный этап	<ul style="list-style-type: none"> <li>– ознакомление с содержанием Программы практики;</li> <li>– курсовое собрание-инструктаж по организационно-методическим вопросам, связанным с прохождением практики, в том числе инструктаж по технике безопасности;</li> <li>– обсуждение с руководителем практики содержания индивидуального задания;</li> <li>– получение на выпускающей кафедре учебно-методических материалов по практике</li> </ul> <b>(8 часов)</b>	Журнал регистрации инструктажа по технике безопасности и охране труда на рабочем месте; Направление на практику; Заявление о направлении на практику; Дневник практики.
2.	Основной этап	<ul style="list-style-type: none"> <li>– составление индивидуального плана работы в соответствии с индивидуальным заданием и требованиями руководителей практики от университета и от предприятия;</li> <li>– составление библиографического списка, оформленного в соответствии с правилами;</li> <li>– написание реферата</li> <li>– ведение дневника практики;</li> <li>– консультации с руководителями практики.</li> </ul> <b>(97 часов)</b>	Консультации с руководителем практики от вуза. Библиографический список. Дневник практики.
3.	Заключительный этап.	<ul style="list-style-type: none"> <li>– составление отчета о прохождении практики и представление руководителю практики дневника и отчета; <b>(7 часов)</b></li> <li>– защита реферата на заключительном итоговом собрании. <b>(4 часа)</b></li> </ul>	Реферат; Дневник практики; Отчет по практике; Аттестационный лист по практике.

## 8. Формы отчетности по практике

Для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы в результате прохождения практики необходимы следующие материалы:

1. Дневник по практике (Приложение 1)
2. Отчет по практике (Приложение 2)
3. Реферат.

## 9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся на практике

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания:

В результате прохождения данной практики обучающийся должен:

**знать:**

- основы реферирования научных статей, структуру реферата;
- правила оформления литературы (библиографического списка)

**уметь:**

- осуществлять поиск необходимого материала исследования /литературы;
- реферировать текст первичного документа (книги, статьи и т.п.): выявлять основную фактологическую информацию в тексте первичного документа, разделять текст на смысловые фрагменты, вычленять основную и существенную информацию в этих фрагментах, осуществлять компрессию информации, лингвистическое оформление текста самого реферата в соответствии с требованиями данного жанра.

**владеть:**

- основами современной информационной и библиографической культуры;
- стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

№ п/п	Компетенции	Разделы (этапы) практики	Показатели и критерии оценивания
1	ОПК-5.1. Работает с различными носителями информации, базами данных, с глобальными компьютерными сетями;	1-3	Обучающийся <b>знает</b> основные требования информационной безопасности; <b>умеет</b> осуществлять поиск необходимого материала исследования /литературы; <b>владеет</b> стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.
	ОПК.5.2. Работает с электронными словарями и другими электронными ресурсами для	2-3	Обучающийся <b>знает</b> основные требования информационной безопасности; <b>умеет</b> осуществлять поиск необходимого материала исследования в электронных ресурсах; <b>владеет</b> стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

	решения лингвистических задач;		
	ОПК-5.3. Применяет знания основ современной информационной и библиографической культуры для решения профессиональных задач	2-3	Обучающийся <b>знает</b> требования к написанию и оформлению студенческих научных работ; <b>умеет</b> составлять библиографию; <b>владеет</b> основами современной информационной и библиографической культуры
3	ПК–4.1 Выявляет и критически анализирует конкретные проблемы лингвистики в аспектах межкультурной коммуникации	1-3	Обучающийся <b>знает</b> основные проблемы лингвистики в аспектах межкультурной коммуникации; <b>умеет</b> анализировать конкретные проблемы лингвистики; <b>владеет</b> навыками критического анализа проблем лингвистики и теории межкультурной коммуникации
	ПК–4.2 Соотносит новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представляя результаты собственного исследования	1-3	Обучающийся <b>знает</b> основные требования к структуре научной работы (реферата); <b>умеет</b> определять цель и задачи исследования, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования <b>владеет</b> навыками работы с электронными ресурсами для решения лингвистических задач
	ПК–4.3 Применяет общие и частные методы лингвистического анализа;		Обучающийся <b>знает</b> основные методы лингвистического анализа; <b>умеет</b> определять цель и задачи исследования, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования <b>владеет</b> навыками выполнения обзора научной литературы
	ПК–4.4 Эффективно использует стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	2-3	Обучающийся <b>знает</b> методики поиска, анализа и обработки материала исследования; <b>умеет</b> структурировать научную работу в соответствии с предъявляемым к ней требованиям, вычленять главную мысль, выделять тезисные предложения абзаца, грамотно конспектировать и аннотировать научную литературу; <b>владеет</b> стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

### Шкала оценивания

Форма оценки результатов учебной практики – зачет. Итоговая аттестация за практику проводится руководителем практики по результатам оценки всех форм отчётности обучающегося. Для получения положительной оценки студент должен полностью выполнить всё содержание практики, своевременно оформить текущую и итоговую документацию. При получении менее 60 баллов, обучающийся не получает зачет.

Критерии оценки результатов практики			
баллы	Качество выполнения задач, предусмотренных программой практики	Наличие отчетных документов	Содержание отчетных документов, представленных студентом
90-100	<p>Студент продемонстрировал высокий уровень решения задач, предусмотренных программой практики, что нашло отражение в отзыве - характеристике научного руководителя:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• результат, полученный в ходе прохождения практики, в полной мере соответствует заданию;</li> <li>• задание выполнено в полном объеме;</li> <li>• качество выполнения отдельных заданий, предусмотренных планом прохождения практики - высокое</li> </ul>	Студент представил необходимые отчетные документы	<p>Содержание отчетных документов, представленных студентом, отвечает всем требованиям программы практики:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ход практики подробно отражен в дневнике, материал изложен системно, логично, достоверно;</li> <li>• отчет о результатах практики составлен содержательно и полно;</li> <li>• содержание реферата в полной мере соответствует требованиям.</li> </ul>
75 - 89	<p>Студент продемонстрировал хороший уровень решения задач, предусмотренных программой практики, но имели место отдельные замечания руководителей практики, что нашло отражение в отзыве-характеристике научного.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• результат, полученный в ходе прохождения практики, в полной мере соответствует заданию;</li> <li>• задание выполнено в полном объеме;</li> <li>• качество выполнения отдельных заданий, предусмотренных планом прохождения практики – достаточное.</li> </ul>	Студент представил не все отчетные документы	<p>Содержание отчетных документов, представленных студентом, в целом отвечает требованиям программы практики, но изложение материала имеет недостатки (недостаточно подробное и т.п.).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ход практики не полно отражен в дневнике, материал изложен системно, логично, достоверно;</li> <li>• отчет о результатах практики составлен содержательно, но не полно;</li> <li>• содержание реферата соответствует требованиям.</li> </ul>
60 - 74	<p>Студент продемонстрировал удовлетворительный уровень решения задач, предусмотренных программой практики, имели место серьезные замечания руководителей практики, что нашло отражение в отзыве - характеристике научного руководителя:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• результат, полученный в ходе выполнения практики, не в полной мере соответствует заданию;</li> <li>• задание выполнено в меньшем объеме;</li> <li>• в ходе прохождения практики</li> </ul>	Студент представил не все отчетные документы	Содержание отчетных документов, представленных студентом, имеет существенные недостатки (бессистемное изложение материала и т.п.).



	имелись серьезные замечания со стороны научного руководителя.		
менее 60	Студент не решил задач, предусмотренных программой практики, что нашло отражение в отзыве - характеристике научного руководителя: • задание студентом не выполнено; • результат, полученный в ходе выполнения практики, не соответствует заданию.	Студент не представил отчетные документы	Содержание отчетных документов, представленных студентом, не отвечает требованиям программы практики

## 10. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики:

### а) основная литература:

1. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике. – М., 2010.
2. Библиография в помощь научной деятельности: методическое пособие/Бурят. гос. ун-т, Науч. б-ка, Информ.-библиогр. отдел; [науч. ред. С. В. Васильева ; сост.: Н. А. Москвитина, Г. А. Светличных]. —Улан-Удэ: Изд-во БГУ, 2013. —74, [2] с.
3. Кузнецов И.Н. Рефераты, курсовые и дипломные работы: методика подготовки и оформления: учеб.- метод. пособие. - М.: Дашков и К., 2012.
4. Оформление рефератов, курсовых, дипломных работ, диссертаций: Методические рекомендации/ НБ БГУ. – Улан-Удэ, 2010.

### б) дополнительная литература:

1. Бушенева Ю. И. Как правильно написать реферат, курсовую и дипломную работы. - Москва: Дашков и К, 2014.
2. Реферирование: сборник заданий и упражнений/сост. И. И. Санникова. — Москва: ФЛИНТА, 2015. —117 с. Режим доступа: [http://e.lanbook.com/books/element.php?p11\\_id=72691](http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=72691)

### в) Интернет-ресурсы:

1. Архив научных журналов издательства <http://iopscience.iop.org/>
2. Портал электронного обучения БГУ [e.bsu.ru](http://e.bsu.ru)
3. Электронные библиотечные системы: Руконт, издательство «Лань».

## 11. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

При проведении практики обучающиеся используют следующие информационные технологии: Личный кабинет преподавателя или студента БГУ <http://my.bsu.ru/>  
Электронные библиотечные системы: Руконт, издательство «Лань», Он-лайн словари.  
Программное обеспечение: Windows XP, Windows 7 корпоративная, Windows 8, Standard 2007, Open Office.

## 12. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Вуз располагает материально-технической базой, необходимой для проведения учебной практики студентов, предусмотренной стандартом и учебным планом. Материально-техническое обеспечение практики является достаточным для достижения поставленных целей и соответствует действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности. Для проведения установочной конференции и инструктажа используются аудитории, оснащенные компьютерным и мультимедийным оборудованием. Консультации обучающихся с руководителем практикой, самостоятельная работа студентов,

проводятся в аудиториях для групповых и индивидуальных консультаций, помещениях для самостоятельной работы.

Студентам доступны пособия, научная, периодическая литература (журналы, сборники) и другие учебные и методические материалы. Библиотека (читальный зал) вуза располагает периодическими изданиями по профилю подготовки и общепрофессиональным и специальным дисциплинам.

Информационная база вуза обеспечивает студентам доступ к информационным ресурсам крупнейших библиотек России и международной информационной сети Интернет.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Автор: Бохач Н.А., к.п.н., доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации

Программа одобрена на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации

от 10.09.2020 года, протокол № 1.